

Лингвистика

УДК 811.11-112

А.В. ВИНИЦКАЯ

(lina_tld@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ЭВФЕМИЗМЫ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ СМИ*

Рассматривается корпус эвфемистических единиц немецкого языка, отобранных из публицистических текстов различной тематики, с точки зрения выполняемых ими функций и способов образования.

Ключевые слова: эвфемизмы, признаки эвфемизмов, функции эвфемизмов, способы образования эвфемизмов, СМИ.

Значимость феномена эвфемии как явления языковой системы трудно переоценить. Еще античные философы знали и пользовались эвфемизмами в своих трудах. Так, Демокрит полагал, что употребление эвфемизмов – это внутренняя потребность говорящего, которая зависит от образовательного уровня, внутренней культуры, норм и правил поведения, свойственных конкретному социуму [1, с. 42]. В современном мире эвфемизмы также не потеряли свою значимость и активно используются в различных сферах общества, таких как политика, дипломатия, экономическая деятельность, где традиционно востребованы разного рода «маскирующие» средства. Сегодня залог успешной и эффективной коммуникации состоит во многих случаях в умении камуфлировать объективную реальность, смягчать, а иногда и подменять те или иные понятия и выражения, скрывать насущные вопросы и проблемы. Основным средством для достижения данных целей как раз и являются эвфемизмы.

Развитие эвфемизмов тесно связано с явлениями общественного характера и теми проблемами, которые являются актуальными для членов социума. Эвфемизмы применяются при освещении наиболее важных и острых вопросов, обсуждаемых в мире. Средства массовой информации (СМИ), обращаясь ко всем слоям общества, воздействуют на членов социума и формируют их отношение к действительности. В связи с чем журналисты часто избегают прямых номинаций явлений, которые могут вызвать негативные эмоции у читателя. Эвфемизмы проникают в различные сферы жизни, но наиболее широкое применение находят именно в СМИ. Авторы статей как в печатных газетах и журналах, так и в интернет-изданиях, рассказывая о наиболее острых проблемах, событиях политической, экономической и социальной сфер, затрагивающих широкие слои населения, неизбежно прибегают к использованию эвфемизмов, в том числе чтобы не провоцировать социальную напряженность.

Феномен эвфемии активно изучался в разное время как зарубежными (Й. Курц, Д. Мюллер и др.) [12], так и отечественными учёными (А.М. Кацев, В.П. Москвин и др.) [2, 5], однако не может быть признан полностью исследованным и всесторонне освещенным в научных трудах, в частности, на материале немецкого языка. В настоящей статье представлены результаты исследования публицистических текстов различной тематики интернет-ресурса “SPIEGEL ONLINE” [16], содержащих эвфемистические выражения. Материалом для изучения послужили единицы, отобранные методом сплошной выборки из немецкоязычных статей экономической, политической или социальной тематических областей. В качестве основополагающего для данного исследования было принято следующее определение: эвфемизм – это обусловленное определенной ситуацией слово или выражение, заменяющее грубое, неприличное, нетактичное или неприятное (из морально этических либо из исторически заложенных запретов) явление действительности на нейтральное, смягчающее, приемлемое для коммуниканта наименование [15, с. 255].

* Работа выполнена под руководством Зиминой Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Особый интерес представляют способы образования эвфемистических выражений. Они представлены широким спектром, что ведёт к многообразию и разнообразию вторичных наименований денотата. К наиболее часто используемым относятся следующие:

1) лексико-семантические способы:

- метонимический перенос, напр.: *zur Flasche greifen* (букв. «схватиться за бутылку», запить, пристраститься к алкоголю), *du lieber Himmel* (Силы небесные!), *das letzte Vater unser erbeten* (умереть);
- метафорические перенос: *einen kleinen Dachschaden haben* (букв. «иметь небольшое повреждение крыши», быть не в своем уме), *der Hirsch* (букв. «олень», рогоносец);
- использование перифраза: *die vier Buchstaben* (букв. «четыре буквы», ягодицы), *mein und Dein verwechseln* (букв.: «путать свое и чужое», тащить всё, что плохо лежит);
- использование дейктических слов: *dran glauben müssen* (умереть);
- замена словом более широкой семантики: *etwas machen* (воровать, обманывать);
- использование гиперонима: *der Bau* (тюрьма), *die englische Krankheit* (рахит);
- использование антонима:
 - a) литота/мейозис: *unwahr, nicht wenig / genug getrunken haben* (быть пьяным);
 - b) антифразис: *Das ist aber eine schöne Geschichte!* (Вот так история!);
- использование заимствований: *die Lokalität* (уборная), *der Deibel/ Deixel* (дьявол);

2) морфологические способы:

- эллипс:
 - a) обрыв: *am A... (Arsch) sein, einen kalten A ... (Arsch) haben* (умереть);
 - b) опущение: *eine (Ohrfeige) knallen / löffeln / wischen* (дать пощечину), *einen (Rausch davongetragen haben) weghaben* (быть пьяным);
 - сокращение: *der BH = Büstenhalter* (бюстгальтер), *das Klo = Klosett* (уборная), *das Z = Zucht-haus* (тюрьма);
 - фонетическая аллюзия:
 - a) замена слова близким по звучанию: *bescheiden = beschissen* (плохой), *Himmel, Arsch und Sack Zement! = Sakrament* (Проклятье!), *historisch = hysterisch* (истеричный);
 - b) фонетическое искажение: *sapperment / sapperlot = Sakrament* (Проклятье!), *verflixt = verflucht* (Проклятье!);
 - аффиксация:
 - a) префиксация: *missbrauchen* (изнасиловать), *untreu* (неверный);
 - b) суффиксация: *dicklich* (полноватый).

Выделяются также комплексные способы, представляющие собой различные сочетания лексико-семантических и морфологических способов. Использование данных приемов для непрямого обозначения предмета речи делает эвфемизм своеобразным намеком, предлагающим читателю или собеседнику самому догадаться, о чем идет речь.

Остановившись на основных функциях эвфемистических единиц, следует отметить: 1) смягчение грубого и неприятного для говорящего; 2) маскировка действительности, камуфляж; 3) сокрытие действительности; 4) приукрашивание действительности.

Рассмотрим представленные функции подробнее. Смягчение является основной функцией, которая реализуется говорящим при использовании эвфемизмов в речи, она обусловлена стремлением участников коммуникации избегать межличностных конфликтов, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта. В эвфемизмах этого рода объект, действие, свойство называются в более вежливой форме по сравнению с иными способами номинации. Например, “*Menschen mit besonderen Bedürfnissen*” (люди с особыми потребностями) вместо ‘*Behinderte*’ (инвалиды). К функции камуфлирования существа дела прибегают в тех случаях, когда прямое обозначение объекта, действия, свойства может вызвать нежелательный общественный резонанс, негативную реакцию массового адресата, осуждение и др. Камуфлирующие наименования наиболее частотны при описа-

нии неприятных сторон жизни социума, оценка которых может быть перенесена на более высокий уровень, например, затрагивает престиж государства или правящего аппарата. Так, в немецкой прессе часто используется выражение *“Die erzwungenen Auswanderer”* (вынужденные переселенцы), вместо *‘Die Flüchtlinge’* (беженцы). Соккрытие действительности – третья функция, преследуемая субъектами коммуникации при употреблении эвфемизмов. Она заключается в стремлении сообщить адресату нечто таким образом, чтобы это было понятно только ему. В таких случаях слова и обороты употребляются не в их прямых значениях, а в неких специальных, которые хочет выразить адресант. Например, *“er trinkt”* (он пьет) употребляется вместо *“er ist ein Säufer”* (он пьяница), *“er ist sozial schwach”* (букв.: «он социально слаб») используется вместо *“er ist arm”* (он беден). Приукрашивание некоторых моментов действительности – это функция, которая используется для того, чтобы показать определенные вещи и явления в более выгодном свете, идеализируя окружающую действительность. Например, обычная уборщица *‘Putzfrau’* «получила повышение» до «косметолога паркета» (*Parkettkosmetikerin*) или «специалиста по уходу за помещением» (*Raumpflegerin*).

Исходя из принадлежности эвфемизмов к одному из средств воздействия на сознание массовой аудитории в СМИ, можно отметить, что данные единицы обладают определенным потенциалом, который позволяет сгладить, смягчить, замаскировать или даже утаить негативные, однако, истинные факты, и представить события и явления действительности в более выгодном свете. Для практического обоснования данного утверждения рассмотрим ряд примеров, демонстрирующих реализацию функционального аспекта эвфемистических единиц, взятых из статей интернет-издания *“SPIEGEL ONLINE”* [11]. В статье *“Fahrendes Volk: Kampf um Englands Traveller-Hochburg”* обнаруживаем следующее выражение: *“...Wie Sie wissen, gibt es eine gerichtliche Anordnung», ruft ein Mann mit blauer Weste und Bauarbeiterhelm durch ein Megafon...”* [8]. В приведенном примере один из представителей организации рабочих описан как «человек в синем жилете и строительной каске». Данное обозначение основано на замене прямого обозначения непрестижной и малооплачиваемой рабочей специальности с помощью метонимического переноса, т. е. автор избегает называния лица «разнорабочим», «утилизатором построек», проявляя вежливость и толерантность по отношению к его труду. Следующий пример находим в статье *“Fliegende Misteln”*, повествующей о самых известных и значимых богах германцев, в предложении *“Allerdings muss der Allvater neun Tage lang an dem vom Sturm geschüttelten Weltenbaum Yggdrasil hängen und sich selbst mit dem Speer kasteien, bis er, vor Schmerz stöhnend und herabsinkend, die Runentafeln entziffern kann. Ohne Leiden kein Wissen”* [10] используется религиозный эвфемизм *‘der Allvater’* (отец всего сущего) для обозначения Бога Одина. Основная функция использования данного эвфемизма – приукрашивание; способ образования – использование гиперонима. Поскольку Один (или Вотан) являлся высочайшим божественным существом, автор выделил его из ряда прочих, поставив тем самым Одина выше остальных богов. Еще одно эвфемистическое выражение находим в статье *“Kardinal Joachim Meisner ist gestorben”*: *“Der frühere Erzbischof von Köln sei während seines Urlaubs in Bad Füssing «friedlich eingeschlafen», sagte ein Sprecher des Erzbistums der Deutschen Presse-Agentur. Meisner wurde 83 Jahre alt”* [11]. Эвфемизм *‘friedlich eingeschlafen’* (мирно почить), образованный метафорическим перифразом, используется с функцией смягчения. Смерть издревле являлась табуированной темой, все, что связано с окончанием жизненного пути и переходом человека в мир иной, традиционно именовалось с помощью эвфемизмов. В приведенном примере читателю из контекста ясно, что епископ умер своей смертью во время поездки, однако употребление слов «смерть», «умереть» избегается автором, в том числе из уважения к чувствам верующих. Приведем также пример, взятый из статьи *“Familiäres: Ingrid Bergman, Nadja Tiller, Brigitte Bardot”*: *“Brigitte Bardot, 24, die soeben zum zweiten Male heiratete, ließen wissen, dass sie Mutterfreuden entgegensehen”* [9]. Статья биографического характера повествует о беременности знаменитых актрис, и их «интересное положение» выражается с помощью эвфемистического выражения *‘Mutterfreuden entgegensehen’* (ожидать радостей материнства). Основными функциями данного эвфемизма являются приукрашивание и смягчение, способом образования – метафорический перенос.

Следующий пример был взят из интервью с певцом Р. Долтри из группы “The Who”: “*Er lebte in einer eigenen Welt, musste sich ständig beweisen und selbst übertrumpfen. Das kann sehr anstrengend sein*” [14]. Здесь говорящий упоминает о бывшем участнике группы Ките Муне, который страдал от пограничного расстройства личности. Метафорическим эвфемизмом ‘*Er lebte in einer eigenen Welt*’ (он жил в своем собственном мире) Р. Долтри завуалировал данный факт, прибегнув к функции камуфлирования. Следует отметить, что тема психических расстройств, душевных заболеваний, наряду с темами смерти, преступлений, неизлечимых заболеваний и пр., стабильно вызывает высокую вербальную активность носителей языка, побуждая их находить все новые эвфемизмы для номинации явлений данной понятийной области, в результате чего возникают не только отдельные слова, но и многочисленные фразеологизмы, образующие в немецком языке синонимические ряды (ср.: *nicht alle Tassen im Schrank haben, bei j-m ist eine Schraube los, j-d hat einen Vogel* и др.) Такого рода единицы не особенно дипломатичны, не смягчают ситуацию, а скорее показывают ее в смешном, даже издевательском свете. Возможно, так проявляется одно важное свойство человеческой психики: если некая ситуация неподвластна воле человека, если он не в силах с ней справиться, если она навеивает страх и ужас, единственный выход – смех, юмор, пусть и черный, «висельный» (Galgenhumor).

Таким образом, проанализировав двадцать немецкоязычных статей различной тематики, содержащих эвфемизмы, мы можем сделать вывод о том, что авторов в первую очередь беспокоит восприятие их материала читателями, поэтому наиболее часто эвфемистические выражения используются в функции смягчения. Данную функцию реализуют двенадцать проанализированных эвфемизмов. Скрыть неприятные, а порой даже неприемлемые для общественности факты и происшествия, позволяет функция камуфлирования (11 единиц). Благодаря этим двум ведущим функциям содержание статей отвечает всем стандартам СМИ, позволяет избежать как дискриминации, так и негативной реакции публики. Остальные функции представлены единичными случаями.

Литература

1. Ванюшина Н.А. Эвфемизмы в современном немецком языке // Грани познания: электрон. науч.-образоват. журнал. 2017. № 6(53). С. 42–44. [Электронный ресурс]. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1512651801.pdf> (дата обращения: 17.02.2019).
2. Кацев А.М. Эвфемизмы в современном английском языке: (Опыт социолингвистического описания): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1977.
3. Кипрская Е.В. Политические эвфемизмы как средство камуфлирования действительности в СМИ: На примере конфликта в Ираке 2003–2004 гг.: дис. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2005.
4. Крысин Л.П. Эвфемистические способы выражения в современном русском языке // Русский язык в школе. 1994. № 5. С. 76–82.
5. Москвин В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. 2001. № 3. С. 58–70.
6. Прудывус А.Н. Эвфемизмы в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2006.
7. Сенчикова Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта: Наука, 2008.
8. *Fahrendes Volk: Kampf um Englands Traveller-Hochburg* // SPIEGEL. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spiegel.de/panorama/gesellschaft/fahrendes-volk-kampf-um-englands-traveller-hochburg-a-787225.html> (дата обращения: 24.02.2019).
9. *Familiäres: Ingrid Bergman, Nadja Tiller, Brigitte Bardot* // SPIEGEL. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-42625836.html> (дата обращения: 25.02.2019).
10. *Fliegende Misteln* // SPIEGEL. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spiegel.de/spiegel/spiegelgeschichte/d-91705313.html> (дата обращения: 24.02.2019).
11. *Kardinal Joachim Meisner ist gestorben* // SPIEGEL. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spiegel.de/panorama/leute/kardinal-joachim-meisner-ist-tot-a-1156003.html> (дата обращения: 24.02.2019).
12. Kurz J., Müller D. *Stilistik für Journalisten*. VS Verlag, 2010.
13. Luchtenberg S. *Euphemismen im heutigen Deutsch*. Frankfurt am Main: Lang, 1995.
14. Roger Daltrey von The Who “*Ich bin Sänger einer Band. Und ein alter Sack*” // SPIEGEL. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/einestages/the-who-saenger-roger-daltrey-ueber-radau-rebellion-rentnerrock-a-1211241.html> (дата обращения: 25.02.2019).
15. Schulz Hans *Deutsche Fremdwörterbuch*. In 12 Bänder. B. 5. Eau de Cologne – Futurismus / Hans Schulz, Otto Basler. Walter de Gruyter Berlin, New York, 2004.
16. SPIEGEL: [сайт]. URL: www.spiegel.de.

ANGELINA VINITSKAYA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

EUPHEMISMS IN THE LANGUAGE OF MODERN GERMAN MASS MEDIA

The article deals with various euphemistic units of the German language, taken from publicistic texts of different subjects, in terms of their functions and ways of formation.

Key words: euphemisms, the traits of euphemisms, the functions of euphemisms, the ways of euphemisms' formation, mass media.